

Таким образом, проблема адекватности в значительной степени является проблемой правильного использования при переводе лексико-фразеологических, грамматических и стилистических соответствий. Адекватность не следует понимать в узком смысле. Это – широкое понятие, которое включает в себя диалектический подход к вопросу о характере точности перевода и правильное понимание самого понятия «точность». Понятие адекватности также подразумевает возможность использования замен, производящих тот же эффект и выполняющих ту же функцию.

Стремясь к адекватности, нельзя забывать о том, что язык перевода должен быть безусловно правильным. Никакое желание сохранить грамматические конструкции, фразеологические сочетания или стилистические приемы оригинала не может служить оправданием.

Помимо языковых функций необходимо учитывать прагматику получателя, т. е. переводчик должен уметь поставить себя на место получателя перевода и увидеть те места в подлиннике, которые не будут достаточно понятны получателю в силу межкультурных различий. Увидев их, надо знать, какие в данном случае необходимы преобразования.

Следовательно, можно сделать вывод, что понятие «адекватный перевод» включает в себя три основных компонента:

- 1) Правильная, точная и полная передача содержания оригинала.
- 2) Передача языковой формы оригинала.
- 3) Безупречная правильность языка, на который делается перевод.

Все три компонента адекватного перевода составляют неразрывное единство. Их нельзя отделить друг от друга – нарушение одного из них неизбежно ведет к нарушению других [3, 32–33].

#### **Литература**

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.
3. Рецкер, Я.Н. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.Н. Рецкер. Вып. 1. – М., 1981. – 84 с.
4. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский [Электронный ресурс]. – М., 2004. – Режим доступа: [http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/breus-th-pr.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/breus-th-pr.shtml). – Дата доступа: 01.09.2008.
5. Левицкая, Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.
6. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
7. Паршин, А.В. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / А.В. Паршин. – Режим доступа: [http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/parshindoc.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/parshindoc.shtml). – Дата доступа: 02.09.2008.

## **ДИАЛОГИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ЭПИГРАФА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

**М.С. Захарова**

**УО ГГУ им. Ф. Скорины (г. Гомель)**

Исследование художественного текста имеет давнюю историю. Художественная литература является традиционным предметом изучения филологов, философов, литературоведов, методологов гуманитарных дисциплин. Это связано, прежде всего, с тем, что художественная литература не только отражает объективную действительность, накапливает и передает социальный и культурный опыт, но является средством воздействия на свою аудиторию, влияя на сознание и изменяя его.

Вплоть до 70-х г.г. XX в. художественное творчество (художественный текст в частности) рассматривался как «одностороннее воздействие, навязывание автором своих мыслей и мировоззрения» [1, 103]. При этом активность человека, воспринимающего конкретное литературное произведение, полностью исключалась. Диалогическая поэтика М.М. Бахтина подтвердила несостоятельность данного утверждения и обозначила переход от «монологического» видения и понимания художественного текста к диалогическому. Подобное понимание художественного текста базируется на мысли М.М. Бахтина о том, что «два сознания, два слова, оказавшись рядом в пределах одного контекста, не могут не скреститься диалогически, все равно будут они друг друга подтверждать, или взаимно дополнять, или, наоборот, друг другу противоречить, или находиться в каких-нибудь других диалогических отношениях» [2, 219].

Центральным понятием диалогического учения М.М. Бахтина является полифонический диалог. Как принцип построения художественного текста полифонический диалог трактуется как проведение темы по многим и разным голосам, причем полифония выступает как альтернатива монологу, т. е. предпочтению одной идеи (авторской). На языковом уровне полифония создается взаимодействием высказываний разных речевых субъектов, т. е. текст рассматривается как переплетение «своих» и «чужих» слов. На основании изучения репрезентации в художественном тексте «своих» и «чужих» высказываний М.М. Бахтиным была разработана диалогическая типология высказываний, согласно которой все высказывания распадаются на:

1) *прямое слово* (прямая речь, которая направлена на свой предмет (тему) и не преломляется через чужое слово);

2) *объектное слово* (речь изображенного лица);

3) *двуголосое слово* (всякая речь с установкой на чужое слово).

Двуголосое слово может быть подразделено на *однонаправленное двуголосое слово* (стилизация, рассказ рассказчика), *разнонаправленное двуголосое слово* (пародия, всякая передача чужого слова со смещением акцента) и *отраженное чужое слово / активный тип* (скрытая внутренняя полемика, полемически окрашенная автобиография и исповедь, всякое слово с оглядкой на чужое слово, реплика диалога, скрытый диалог). Проиллюстрируем данную классификацию на примере эпиграфа художественного текста.

Эпиграф представляет собой цитату, помещаемую автором произведения между заглавием и корпусом текста, и является ярким примером присутствия в тексте «чужого» слова. С одной стороны, он интегрирован в «чужой» для него текст как инородный элемент. С другой стороны, являясь структурным компонентом этого текста, он «вбирает» в себя мнение, позицию, оценку автора и превращается из одноголосого слова в слово двуголосое. Оказавшись в одном текстовом пространстве, эпиграф и текст вступают в определенные отношения, которые могут быть охарактеризованы как диалогические, так как, согласно теории диалогизма М.М. Бахтина, для развития диалогических отношений достаточно любой общности двух разных высказываний, например, их тематической переклички.

В зависимости от того, по какому сценарию разыгрываются диалогические отношения между эпиграфом и текстом (текст подтверждает, дополняет или опровергает эпиграф), эпиграф можно далее подразделить на *однонаправленное, разнонаправленное и отраженное двуголосое слово*.

Так, эпиграфы к рассказам Р. Киплинга «A Wayside Comedy», «Dray Wara Yow Dee», «Beyond the Pale» с точки зрения семантики могут быть отнесены к категории, которую принято обозначать как «древняя мудрость». Автор рассуждает на «вечные

темы»: любви, ревности, устройства и законов жизни и т. д. Так как смысловые позиции эпиграфов полностью совпадают со смысловыми позициями вводимых эпиграфами текстов, то эпиграфы к данным произведениям являются примерами однонаправленного двуголосого слова.

Отношения иного характера складываются между эпиграфами и корпусом текста в романе Джона Фаулза «The French Lieutenant's Woman». Из 81 случая употребления эпиграфов в тексте произведения, в 35 случаях эпиграф и текст находятся в полимичных отношениях друг к другу. Дж. Фаулз спорит на глобальные темы с философами викторианской эпохи, высказывает свое мнение по проблеме эволюции (главы 3, 19, 50, 61), рассматривает тему экономических отношений (эпиграф ко всему роману, главы 7, 12, 30, 37), задается вопросами о смысле жизни, о том, что реально, а что воображаемо (глава 13), что является ценностью (главы 37, 61). В результате полемичных отношений выявляется окончательная позиция автора, а данные эпиграфы могут служить примерами двунаправленного двуголосого слова.

В каждом конкретном произведении отношения между эпиграфом и текстом развиваются определенным образом. Именно поэтому данная проблема является актуальной и привлекает внимание исследователей.

#### Литература

1. Плеханова, Т.Ф. Текст как диалог / Т.Ф. Плеханова. – Мн.: МГЛУ, 2003. – 251 с.
2. Бахтин, М.М. Проблемы поэтики Достоевского / М.М. Бахтин. – М.: Советская Россия, 1979.
3. Kipling, R. Collected Stories / R. Kipling. – London.: David Campbell Publishers Ltd, 1994. – 911 с.
4. Fowles, J. The French Lieutenant's Woman / J. Fowles. – Penguin Books Ltd., 1981.

## РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ВЕЖЛИВОСТИ В РЕЧЕВЫХ АКТАХ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ

**С.А. Карпеш**

**УО МГПУ им. И.П. Шамякина (г. Мозырь)**

В теоретическом плане понятие вежливости получило разработку в современной прагматике в рамках теории речевого общения. В связи с возрастающим интересом к проблемам человека и изучению языка на фоне экстралингвистического контекста значительное количество исследований было посвящено различным аспектам вежливости (Е.Н. Беляева, Л.Б. Волченко, Е.А. Земская, Л.П. Крысин, И.Г. Пиирайнен, Л.В. Уманец, Н.И. Формановская, Т.А. Шишкина, P. Brown, P. Cap, S. Levinson, R. Lakoff, G. Leech и др.).

Основной принцип речевого общения, сформулированный П. Грайсом и названный им Принципом Кооперации, заключается в требовании к говорящему делать свой вклад в речевое общение в соответствии с совместно принятой целью и направлением разговора. Соблюдение этого принципа обеспечивается следующими постулатами (максимами) общения: 1) постулат количества (твое высказывание должно содержать не меньше или не больше информации, чем требуется); 2) постулат качества (не говори того, что ты считаешь ложным или для чего у тебя нет достаточных оснований); 3) постулат релевантности – отношения (не отклоняйся от темы); 4) постулат манеры (выражайся ясно, кратко и последовательно). Соблюдение правил присуще в большей степени научной или деловой сфере деятельности, в повседневном общении данные правила соблюдаются не всегда, а иногда полностью нарушаются, что проявляется в таких явлениях, как ирония, метафора, шутка, иногда данные правила могут сознательно нарушаться с целью сокрытия истинных намерений говорящего. Другим, не менее важным принципом, регулирующим взаимоотношения коммуникантов и оказывающим влияние на оформление и отбор речевых вариантов, является принцип вежливости.